

Alain de Botton

中英双语插图本

机场里的小旅行

A Week at the Airport: A Heathrow Diary

〔英〕阿兰·德波顿 著 陈信宏 译

上海译文出版社

Alain de Botton

中英双语插图本

机场里的小旅行

A Week at the Airport: A Heathrow Diary

〔英〕阿兰·德波顿 著 理查德·贝克 摄影
陈信宏 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

机场里的小旅行(汉英对照)/(英)德波顿著;(英)贝克摄;陈信宏译.

—上海:上海译文出版社,2014.7

书名原文:A Week at the Airport: A Heathrow Diary

ISBN 978-7-5327-6568-3

I. ①机… II. ①德… ②贝… ③陈… III. ①英语—
汉语—对照读物②散文集—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 055969 号

Alain de Botton

A Week at the Airport: A Heathrow Diary

Profile, 2009

Copyright © 2009 by Alain de Botton

Photographs © 2009 by Richard Baker

Bilingual edition in English and simplified Chinese characters Copyright © 2014, by

Shanghai Translation Publishing House

All Rights Reserved

图字:09-2010-415 号

机场里的小旅行

[英]阿兰·德波顿 / 著 [英]理查德·贝克 / 摄影 陈信宏 / 译

责任编辑 / 袁雅琴 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址:www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海锦佳印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.75 插页 5 字数 189,000

2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

印数:0,001—4,000 册

ISBN 978-7-5327-6568-3/I·3931

定价:48.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-56401196

机场里的小旅行

陈信宏
译

献给索尔

目 录

一 进场	7
二 出境大厅	15
三 机场限制区	59
四 入境大厅	107

总目录

机场里的小旅行 1

A Week at the Airport;

A Heathrow Diary 135

机场里的小旅行

陈信宏
译

献给索尔

目 录

一 进场	7
二 出境大厅	15
三 机场限制区	59
四 入境大厅	107

一 进场



准时虽然是我们对旅行的基本要求，我却经常希望自己的班机能够误点——这样才能被迫在机场里多待一点时间。我极少向人透露心里的这种渴望，但我曾经暗暗盼望飞机的起落架漏油，或是比斯开湾^①出现风暴，米兰的马尔彭萨机场受到浓雾笼罩，或者西班牙马拉加机场的塔台遭到野猫围攻（马拉加机场在航空业界除了因公正指挥地中海西部空域而著称，火爆的劳资关系也是众所周知）。我还曾希望自己遇上严重误点的情况，而能够因此获得免费餐券，甚至由航空公司招待住宿于一座巨大的如面纸巾盒形状的水泥建筑里，房间的窗户统统打不开，走廊墙上挂着螺旋桨飞机的老照片，床上的枕头则隐隐散发着煤油的气味。

2009年夏天，我接到一家公司的人员来电。该公司拥有多座机场，包括南安普敦、阿伯丁、希思罗以及那不勒斯机场，也负责经营波士顿罗根机场与匹兹堡国际机场的零售服务。此外，这家公司也掌握了欧洲文明赖以维系的许多工业基础设施（但一般人在波兰的比亚韦斯托克使用着浴室，或者开着租赁车辆前往西班牙加的斯的时候，却极少想到这些设施的重要性）：塞斯帕废物处理公司、波兰建筑集团布迪美，以及西班牙高速公路收费公司。

打电话给我的这位人员表示，他的公司近来对文学产生

了兴趣，决定邀请一名作家到希思罗机场的第五航站楼进驻一周——这座航站楼是该公司最新的旅客集散中心，位于伦敦头号机场的两条跑道之间。这名作家将挂上希思罗机场首位驻站作家的响亮头衔，首先必须走访机场，对整个场地获得粗略的印象，然后再安坐于D、E两区之间的出境大厅里一个特别设置的座位上，在旅客与机场工作人员的众目睽睽之下写出一本书。

在我们这个忙碌嘈杂的时代，文学的声望竟然还足以激发一家跨国企业的美学关怀，使其在处理机场停机费用与污水的本业之外，还愿意投注资金从事一项艺术抱负如此崇高的活动，实在令人惊讶又感动。然而，正如这名机场员工在电话里对我说的——他的话带有一种难以捉摸而又诱人的诗意——这个世界仍有许多的方面，大概只有作家能够找出适当的词语加以表达。印刷精美的宣传手册在某些情况下虽然是极度有效的沟通工具，却不一定能够像作家所写的只言片语那么令人信赖。电话彼端的这位朋友说得更是简洁扼要：不同于文学作品，宣传文字在一般人心目中经常被认为只是一堆“狗屎”。

① the Bay of Biscay，位于法国西部和西班牙北部之间的大西洋海岸。——译者